Guia para tradutores: páginas web do Debian

Debian Brasil

O seu ambiente está preparado?

Sim → Sincronize o repositório git local

Não → Instale os pacotes necessários

apt install git gettext wml tidy patch

Baixe o repositório de arquivos do site

```
$ git clone --no-checkout https://salsa.debian.org/webmaster-team/webwml.git
$ cd webwml
$ git config core.sparseCheckout true

Dentro do diretório webwml:
Crie o arquivo .git/info/sparse-checkout com o conteúdo:
/*
!/[a-z]*/
/english/
/portuguese/

Em seguida:
$ git checkout --
```

Se inscreva na lista de discussão do time de tradução

http://lists.debian.org/debian-l10n-portuguese

Quer saber mais sobre a estrutura do site?

Não → O que você deseja fazer?

Sim → Visite a página sobre o desenvolvimento do site

https://www.debian.org/devel/website/index.pt.html

Para a lista de traduções esperando revisão

https://l10n.debian.org/coordination/brazilian/pt_BR.by_status.html

Para saber a versão de um arquivo

$ git status webwml/english/intro/help.wml

Sincronize o repositório git local

$ git pull

O que você deseja fazer?

Atualizar uma tradução

Escolha um arquivo desatualizado

Viste https://www.debian.org/devel/website/stats/pt#outdated
Escolha um arquivo com “Status” em branco

Avise ao time que você deseja traduzir este arquivo

Envie uma mensagem pra lista com o assunto:
[ITT] wml://www.debian.org/<caminho_do_arquivo>

Identifique as mudanças entre as duas versões em inglês

Compare a última versão do correspondente desse arquivo em inglês com o indicado na linha:
#use wml::debian::translation-check translation="X.YZ"

https://salsa.debian.org/webmaster-team/webwml/-/blob/master/english/

Atualize a tradução num editor de texto

O arquivo estará no repositório que você baixou anteriormente:
webwml/portuguese/<caminho_do_arquivo>

Verifique se o HTML é gerado sem erros:

```
$ make <arquivo>.pt.html
$ tidy -e <arquivo>.pt.html
Info: Doctype given is "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN"
Info: Document content looks like HTML 4.01 Strict
No warnings or errors were found.
```

Gere o arquivo de differenças ("patch")

$ git diff -u index.wml > index.wml.patch

Responda sua própria mensagem com o patch anexado e com o assunto

[RFR] wml://www.debian.org/<caminho_do_arquivo>

Aguarde respostas pela lista

Traduzir uma nova página

Escolha a página para traduzir

Envie um e-mail para a lista com o assunto:
[ITT] wml://www.debian.org/<caminho_do_arquivo>

Execute o script (copypage.pl) e configure variável do idioma

```
$ cd webwml
$ export DWWW_LANG=portuguese
$ ./copypage.pl english/intro/<arquivo>.wml
```

Traduza o arquivo da página com seu editor favorito

Insira seu nome no cabeçalho

use wml::debian::translation-check translation= "<versão_do_original>" maintainer="<seu_nome>"

Verifique se o HTML é gerado sem erros

```
$ make <arquivo>.pt.html
$ tidy -e <arquivo>.pt.html
Info: Doctype given is "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN"
Info: Document content looks like HTML 4.01 Strict
No warnings or errors were found.
```

Houve sugestões de melhorias pelos revisores?

Sim → Aplique o patch

$ git apply <arquivo>.wml.patch

Revise e envie um novo RFR pra lista, trocando o assunto para:

[RFRn] wml://www.debian.org/<caminho_do_arquivo>

Não → Responda à última mensagem de um revisor trocando o assunto para

[LCFC] wml://www.debian.org/<caminho_do_arquivo>

Revisar uma tradução em RFR

Aplique o patch enviado pelo tradutor

```
$ cd webwml/portuguese/
$ git apply index.wml.patch
```

Revise o arquivo e compare com o original

Você tem alguma sugestão de melhoria ou correção a ser feita?

Sim → Gere a sua cópia do arquivo e edite-a

$ cp <arquivo>.wml <arquivo>.<seu_nome>.wml

Gere o arquivo patch

$ git diff -u index.wml > index.wml.patch

Responda ao RFR na lista, com o seu patch em anexo

Não → Responda ao RFR, avisando ao tradutor que você resivou e concorda com o texto tal qual